

**Zmluva o dielo
a udelení súhlasu na jeho použitie uzatvorená podľa §536/1991 Z. z. Obchodný zákonník**

medzi: Považská galéria umenia, Štefánikova č. 2, 010 01 Žilina
zastúpená: Mgr. Miroslavou Sikorovou, riaditeľka
IČO: 36145190
DIČ: 2021459627
číslo účtu: SK92 8180 0000 0070 0048 1926
bankové spojenie: Štátna pokladňa
ďalej len „objednávateľ“

a

Meno a priezvisko: John Minahane
Adresa:
dátum narodenia:
č. OP:
číslo účtu:
ďalej len „zhotoviteľ“

takto:

Článok I. - Predmet zmluvy a dielo

Zhotoviteľ sa zaväzuje, že objednávateľa zrealizuje preklady zo slovenského jazyka do anglického jazyka a jazykové korektúry textov v anglickom jazyku pre projekt – *vydanie publikácie Stano Masár Ako čítať skutočnosť?* v termíne do 30. decembra 2021. Rozsah prekladu a korektúr: 40 NS. Objednávateľ sa zaväzuje prevziať preklad a korektúry a zhotoviteľovi zaplatiť za jeho vykonanie odmenu podľa článku II. tejto zmluvy.

Článok II. - Odmena

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za predmet zmluvy odmenu vo výške 650 € (slovom šesťsto päťdesiat eur) na účet zhotoviteľa. Obe zmluvné strany sa v zmysle §43 ods.14 zák. č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov dohodli, že z odmeny nebude zrazená a odvedená zrážková daň a zhotoviteľ si vysporiada svoje daňové povinnosti sám v zmysle platnej legislatívy. Objednávateľ vyplatí zhotoviteľovi odmenu v zmysle čl. II po odovzdaní diela bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Článok III. – Dohodnuté podmienky

Zhotoviteľ:

1. Zaväzuje sa vytvoriť preklad pre objednávateľa tak, aby mohol byť použitý v dohodnutom mieste a rozsahu publikovania.

Objednávateľ:

1. Zaväzuje sa zaistiť zhotoviteľovi podmienky pre uskutočnenie výkonu.

Článok IV. - Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné meniť len písomnými dodatkami podpísanými obojstrannými stranami.

3. Zhotoviteľ súhlasí v zmysle § 7 Zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane údajov so spracovaním osobných údajov.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, jeden dostane objednávateľ a druhý zhotoviteľ.

v Žiline dňa 13.12.2021

Objednávateľ:

Zhotoviteľ: